

Towards an Electronic Variorum Edition of *Don Quixote*

Richard Furuta, Shueh-Cheng Hu, Siddarth
Kalasapur, Rajiv Kochumman, Eduardo
Urbina, Ricardo Vivancos-Pérez

Center for the Study of Digital Libraries
Texas A&M University
College Station, TX 77843-3112

The Cervantes Project

- Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)
- Project initiated in 1995 as a collaborative effort between researchers in Computer Science and Spanish Literature
- Project components include
 - CDL: Cervantes Digital Library
 - CDAI: Cervantes Digital Archive of Images
 - CIBO: Cervantes International Bibliography Online



<http://www.csd1.tamu.edu/cervantes/>

Don Quixote de la Mancha

- Called “the first modern novel”
- Only the *Bible* has been translated into more languages
- Published in two parts: 1605 and 1615
- Established Cervantes’ position as a central figure in Hispanic literature and culture

EVE:

Electronic Variorum Edition

- Goal: to contain all of the significant early editions of the *Don Quixote* in interlinked textual and image form.
- Implementing tools to support scholarly detection and analysis of variances. Enable generation of derivative editions. Allow inclusion of commentary by editors.
- Readers can customize text views, consulting original materials in addition to edited materials.

Source materials

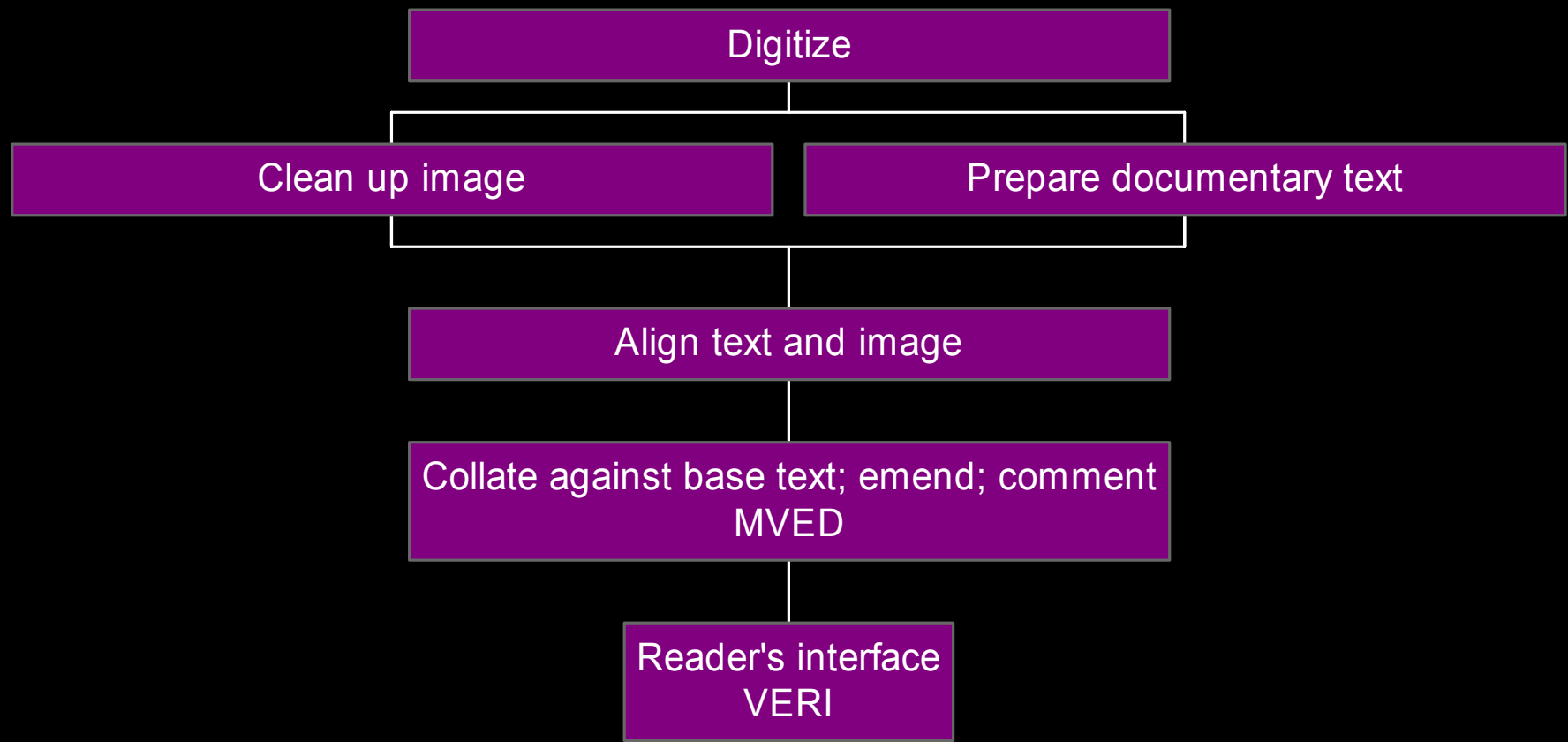
- Available-quality microfilmed images of the significant editions of the *Don Quixote* published during Cervantes' lifetime
- Multiple copies of each of the editions. Goal: at least six copies of each of the *princeps*. At least two copies of each of the others.
- Additional copies to be added subsequently (projected: 60 copies of 11 editions including 12/18 of 1605 and 12/14 of 1615 *princeps*)
- Sources: National Library of Spain (Madrid), Hispanic Society of America (New York), British Library, Yale University library, ...

Don Quixote

Significant Editions

- Part 1 [52 chapters]
 - Madrid 1605 (*princeps*) [6 digitized/18 known]
 - Madrid 1605 (2nd edition) [3 digitized]
 - Valencia 1605 [1 digitized]
 - Brussels 1607 [2 digitized]
 - Madrid 1608 (3rd edition) [3 digitized]
- Part 2 [74 chapters]
 - Madrid 1615 (*princeps*) [6 digitized/14 known]
 - Brussels 1616 [1 digitized]
- Combined edition (posthumous)
 - Madrid 1637 [1 digitized]

Steps towards an EVE of *Don Quixote*



MVED

- Multi-Variant Document Editor
- Identifies variances between base text and its different editions
- Allows consultation of synchronized text and image versions
- Enables emendation of text, association of annotations
- Maintains cross-version links among text, image, emendation, and annotation

Mad1605.txt

Text/Image Synchronized Viewer

Find Synch image Page 1 of 4

Cross-Doc Functions

Cross-doc synch Text & image ▼ ShowSync Close

ha mucho tiempo que viuia vn hidalgo de los de lança en astillero, adarga antigua, rozin flaco, y galgo corredor. Vna olla de algo mas vaca que carnero, salpicon las mas noches, duelos y quebrátos los Sabados, lantejas los Viernes, algun palomino de añadidura los Domingos, consumian las tres partes de su hazienda. El resto della concluian, sayo de velarte, calças de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mesmo, y los dias de entresemana se honraua con su

B. Como estays Robzinante tan delgado
R. Porque nunca se come, y se trabaja.
B. Pues que es de la ceuada, y de la paja?
R. No me dexa mi amo ni vn bocado.
B. Andá feñor que estays muy mal criado.

... Vn lugar de la MANCHA.

Mad1608.txt

Text/Image Synchronized Viewer

Find Synch image Page 1 of 4

Cross-Doc Functions

Cross-doc synch Text & image ▼ ShowSync Close

ha mucho tiempo que viuia vn hidalgo de los de lança en astillero, adarga antigua, rozin flaco, y galgo corredor. Vna olla de algo mas vaca que carnero, salpicon las mas noches, duelos, y quebrantos los Sabados, lantejas los Viernes, algun palomino de añadidura los Domingos, consumian las tres partes de su hazienda. El resto della concluian, sayo de velarte, calças de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mismo, y los dias de entre semana se honraua con su

R. Porque nunca se come, y se trabaja.
B. Pues que es de la ceuada, y de la paja?
R. No me dexa mi amo, ni vn bocado.
B. Andá feñor, que estays muy mal criado, Pues vuestra lengua, de feñor!

N Vn lugar de la Máncha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que viuia vn hidalgo de los de lança en astillero, adarga antigua, rozin flaco, y galgo corredor. Vna olla de algo mas vaca que carnero, salpicon las mas noches, duelos, y quebrantos

The MVED: Editor for Multi-Variant Texts

File Collate VarTable General Edit DEbrowsing Windows Help

Variations Table: Current user: **Richard Furuta** Login as another user

Full	Occurrence	Punc. Vars	Edit Var	Remove Var
Mad1605.bt	Mad1608.bt			
143	143			
hidalgo	Hidalgo			
Primero	primero			
Mancha	Máncha			
y quebrátos	, y quebrantos			
concluian	concluían			
mesmo	mismo			
entresemana	entre semana			
caño	campo			
cinquenta	cincuenta			
complexiõ	complexion			
sobrenõbre	sobre nombre			
.	(
.)			
verosimiles	verisimiles			
Quixana	Quixana			

Message: loading previous collation: first;

Editing Variations

Editing decision

select one of variant strings:

- Mad1605.bt y quebrátos
- Mad1605.bt y quebrátos
- Mad1608.bt , y quebrantos
- or make correction:

Justification for edit

Reference:

Classify variance

- printing errors
- typographical errors
- spelling variants
- Substantial: certain
- Substantial: uncertain

Save Annotate Cancel

VERI

- Virtual Edition Reader's Interface
- WWW front end for collation data sets
- Presents unified view of edition, allowing access to annotations and summaries
- Initial defaults can be modified by reader to allow inspection of source materials
- Flexible access control mechanisms will be required in order to satisfy use agreements

Create customized unified text based on Collation of july27-1300 - Microsoft Internet Explorer

File Edit View Favorites Tools Help

Back Forward Stop Home Search Favorites History

Address http://webprojects.cs.tamu.edu:8000/web-grad/longterm/rdk2286/bin/cervantes/gencompui.pl?csid=694 Go

[Variances statistics](#)

Compose your unified text based on collation: **july27-1300**

Variance editing source selection

Variance Classification

Accidentals; printing errors
 guest Color coded ? :

Accidentals; typographical errors
 Richard Furuta Color coded ? :

Accidentals; spelling variants
 Yolanda Lugo Color coded ? :

Substantial; certain
 Eduardo Urbina Color coded ? :

Substantial; uncertain
 Shueh-Cheng Hu Color coded ? :

General editing source selection:

Eduardo Urbina
 Richard Furuta
 Shueh-Cheng Hu
 Yolanda Lugo
 Color coded

Output format:
 HTML

Compose Reset

pêdencias, batallas, desafíos, heridas, requiebros, amores, tormentas, y disparates impossibles. Y assêtolese de tal modo en la imaginaciõ, que era verdad toda aquella maquina de aquellas sonadas soñadas inuenciones que leía, que para el no auia otra historia mas cierta en el m_do. Dezia el, que el Cid Ruydiaz auia sido muy buen cauallero, pero que no tenia que ver con el cauallero de la **Ardiente** espada, que de solo vn reues auia partido por medio dos fieros, y descomunales gigâtes. Mejor estaua cõ Bernardo del Carpio, porque en Ronçesualles auia muerto a Roldã el encantado, valiendose de la industria de Hercules, **Allende robot** aquel idolo de Mahoma, que era todo de oro, segun dize su historia. Diera el por dar vna mano de cozes al traydor de Galalon, al ama que tenia, y aun a su sobrina de añadidura. En efeto, rematado ya su juyzio, vino a dar en el mas estraño pensamiento, que jamas dio loco en el mundo, y fue, que le parecio conuenible y necessario, assi para el aumento de su honra, como para el seruicio de su republica, hazerse cauallero andante, y yrse por todo el mundo cõ sus armas y cauallo, a buscar las auenturas, y a exercitarse en **Ymaggy** el pobre, ya coronado por el valor de su braço, por lo menos del Imperio de Trapisonda: y assi con estos tan agradables pensamientos, llevado del estraño gusto que en ellos sentia, se dio priessa a poner en efeto lo que desseaua. Y lo primero que hizo, fue limpiar vnas armas que auian sido de sus **visabalemsldksd**, que tomadas de orin, y llenas de moho, luêgos siglos auia que estauan puestas y oluidadas en vn rincõ. Limpiolas, y adereçolas lo mejor que pudo; pero vio que tenian vna gran falta, y era que no tenian zelada de encaze, sino morrion simple: mas a esto **ghghghghg** su industria: porque de cartones hizo vn modo de media zelada, que encaxada cõ el morrion, haziã vna apariencia de zelada entera: es verdad que para prouar si era fuerte, y podia estar al riesgo de vna cuchillada, sacõ su espada y le dio dos golpes, y con el primero, y en vn punto, **deshizo lo que auia hna semana: y no** dexõ de parecerle mal, la facilidad con que la auia hecho pedaços: y por assegurar de este peligro, la tornõ a hazer de nuevo, poniendole vnas barras de hierro por de dentro, de tal manera que el quedõ satisfecho de su fortaleza: y sin querer hazer nueva experiencia della, la diputõ, y tuuo por zelada finissima de encaze. Fue luego a ver su rozín, y aunque tenia mas quartos que vn real, y mas tachas que el cauallo de Gonela, **gfgfgfgfg** la nueva orden, y al nuevo exercicio que ya professaua, y assi despues de muchos nombres que formõ, borrõ, y quitõ, añadiõ, deshizo, y tornõ a hazer en su memoria, è imaginacion: al fin le vino a llamar Rozinante. Nombre a su parecer, alto, sonoro, y significatiuo, de lo que auia sido quando fue rozin antes de lo que agora era, que era

Internet

EVE of *Don Quixote*

- Collations in progress
 - Preliminary collation (old spelling version). 42 of 52 chapters of 1605 *Princeps* completed.
 - *Princeps* collation, using the Spanish National Library's copy (BN Cerv. 118) as base (MVED)
 - Collation of unified *princeps* with the five other early editions of volume one (MVED)
- These collations are projected to encompass over 18,000 page images.

For further information on the Cervantes Project

<http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/>